

“BENJAMIN BUNNY  
BY  
BEATRIX POTTER  
AUTHOR OF "THE TAIL OF PETER RABBIT," &C.



FREDERICK WARNE & CO., INC.  
NEW YORK

Copyright, 1904  
BY  
FREDERICK WARNE & Co.  
Copyright renewed, 1932





# **THO BENJAMIN BUNNY EHI**

## **Nüchikümajat Chíí Appana'chankai**

### **Benjamin**

This Lokono-[Wayuu](#) translation was made possible by a grant from the  
Council of Native Caribbean Heritage (C.O.N.C.H)

Translators:

Ivan Cornelius - Academic Council for Lokono-Ajjan  
[Wayuunaiki Language Translation Services SAS](#)







Abaaro moucha~bun balie shokochie koneso abaaalta kaai~rie janto kona.  
Etasūmaa wane waattamat, wane appana'chan eetashi joyotūin saoo wane wanketa.

Le jikahe lofadoka kena kana ba kola tho pony okochie kanoku kona.  
Nūtanatka nūchee shiasa naapaka wane kepisanasū trit-trot, trit-trot nu'uisana wane  
motsoyūi amaa.

Aba bae~u~kai arin' ando to bo the' waboroko je; Mr. McGregor, ousosha bo abo,  
kena lodonato tho balta kotha Mrs McGregor sakwan tho ketonwa.  
Shiasa sulūpuna tū wopukat alutsū shipisana wane ejetūū; nia'jo chupetkasulū chii  
kanuliakai Laulakai McGregor, jotsi naatou joyotūin tu nuwayuse kanuliakat  
Laulakat McGregor sūma sūnain tū anashantasūkat sūkoma won.





Na fako ton bena, shokchie abaenjamin Bunny thlakada tho waboroko kona, kena ouson dudai darijin le shemakon bia-loyobae. Kakobae chie konoko ajie Mr McGregor bonakara yabon.

Mayaka müin nalatüin, chii jouchankai Benjamin Appana nüsirrataka unapumuin süinainmüin tü wopukat ottushejese nia süinain awaulawa sulüpuna wopukot (sulü munnatüin, munnatüin munnatüin numüin) Ounushi'jo analain sümuin tü nupushikalirrua, na kepiakana sulerrü unaapuka shiamaje sain tü apunajülekat nukorroloko chi kanuliakai Sr. MCGregor.





Thora ada ebayto koseno olai abo: kena satowabo, motoukelie to olai kakoka le' Benjamin;s yabwatho oma lowahonchie- Flopsy, Mopsy, yaho-ehie kena Peter. Shiasa tia unaapukat pirratashantasü main suka shiapiapala appana; niasa chirra shipioula julekai main süma anashantain sakaaje nia'jo shiapiapalakat tu nüit'ka Benjamín namaa na süchonnika kanuliakana: Flopsy, Mopsy, Cotton-tail nüma chi kanuliakai Pedro.

Habatho Mr Koneso botoba tho, tho kakobia th'scesaka koneso-bara moyamoyato (baho dai oyontha bimanto to yokaran nalen).

Tü laulaka jiet appana shiakat mechinsat; epijasü sao einaa tü kanuliakalü mitones sümaya'jo tü shipachenka jitpai soimajatka appana (watuwama müin tayalajüin piama shipajana tia jitpaika).

Konoko ebihe bajah thoyokara, kena rosemary teya, kena koneso yurithie (lavander wasa sha).

Sümaya'jo suiikain tü wunu apolojushikat, shia'jo tü asünakat jain kanuliakalü romero suma akajushi saimakat appana (tü kanuliakat'lü watumaa lavanda).





Shokochie Benjamin dokachi kako wabo loyaboatho.

Chii Jouchan'kai Benjamín nojotsü main nain shirre nirrein tu nuirruit'kat.

Toyabon jie tho kabara to ada landa, kena hebiron chikejin lowahonchie Peter  
kona.

Nuleyajain shiamapüna tü pünajutka sümaya'jo nujututaicheje nauje chi  
nuwalakai kanuliakai Pedro.







Peter balta kwanchie lowaia.  
Pedro eshi joyoin'müin numüiwa.

Kamonay ka chie jin loyara, kena koreto yaho nosedoko abo.  
Mojuyasü sain tü nukuwaipa süma nushenyain wane jouchan painyerra ainjüshi  
suka mawi ishosü.







"Peter" ajaka sokochie Benjamin, the'the'dwahu olokoji, "halikan wabo ouchaka ekaibomon.

"Pedro", Nümaka'jo chii jouchechan'kai Benjamin suma nüzejai nucheerrü,  
"¿kasaa sünainka tü pushenkalü?"

Peter ounaba, "tho anwanna janto Mr Mc Gregor bonakarai koborogi," kena akan lomon halika lan daridabon bonakarai aji, kena chikegikechin lo sapaton oma lo jakechin.

Nüsoutaká Pedro: "Chii wayunkerra eipijuikai wuchí sulü niyujase chi laulakai. McGregor" Nukujaka süchikü nukuwaipa wana süma nipijunüin sulüpuna tü yunjakat apünajülekat nukujain sujutuín nuliia tü nüsapatseka suma tu kulut nüshempalakat sülia jemiyaí.

Shokeli Benjamin balta lowahonchie adonan kena akan lomon Mr. McGregor tha ousun baukai eberanbo oma.kena Mrs McGregor baja: kedwada bakasakabo bia, tho' ketwa sato wabo ekai abo.

Chii Jouchan'kai Benjamín nuikalaka naatou chi nuwalaichikai süma nukujain nüchiku chi laulakai McGregor nujuituichipain nunuin sulu wane ejetuu, süma tü laulakat nuwayusekat McGregor nüma; shimuin'jo sou'kaika, sünaínsü tu anaskalü main sukoma.





Peter anseka oni chke jin.

Nümaka Pedro atapajushine taya sujutüin tü juyaka.

Karohoda habaetho Mrs. Koneso ajain kakanokoka tho koneso olai oloko,shimakakonbo "yaho ehie! Abaquan camomile! abo bandalithae!"

Shiasa wana süma tíaa jayashika sünüikü tü laulakat appana'chan sulüje tü shipioulakat appana süma suwatüüin main: "¡Susichan mawii! ¡Susichan mawii! ¡chee'tamüin soomüin tü Manzanilla'kat!"

Dousonka jaro kona sasabo komadai la Peter  
Nümaka Pedro anetpaja tain müinka tounüle warrain'tamui.







Na kabo quwa nowkota kena, ousan tho sapolato takara kona tho ada aboun.  
Nounaka süma najapulújirrain tü naajapüka naantaka emüinrre yaletüin main  
ipüna tü maapaka saka sain tü unapuka.

Yara waria nadokota Mr. McGregor bonaka bae betchie.  
Shiasa yaleje anashantaka naamüin erraa tü yüja nüpunajule'ka chi laulakai  
McGregor.

Peter jakechi kena lo sapaton adokai koma sani tho annwana janto, quamai janto  
habaeto th' oshe ajako Mr. Mc Gregor annye.  
Tu kulut nüshempalakat sü jemiyaai süma tü nusapatsekat Pedro etasü'jo jayashin  
palastüin nao chi wayunkerra aataajiakai wuchi, ainjúshi sükaa laula tam-o'-  
shanter numüin McGregor.







Shokochie Benjamin ajaka: "Lokono ekai th'bwada to hegiekie chen bena  
thabon: shemara dia kona bomodama kena safana"

Tu kulut nüshempalakat sü jemiyaü süma tü nusapatsekat Pedro etasü'jo  
jayashin palastüin nao chi wayunkerra aataajiakai wuchi, ainjüshi sükaa laula  
tam-o'-shanter numüin McGregor.

Peter chekeda leshe tobora: hama ko bia thanda; emaelean doman na tho  
donkai borado baleto.

Nujutúka pedro unapumuin niki; nojotka patatüin nain, anashantasü tü  
atunkulee namaanakalü anasü ojütüwa sao.

Lettuces alokowaria amaritoto.  
Apünajushi'pala sukaa sulia toolopana.







Yohoro shokobaeto okochie jikie ebera halonjiron tho borado kona Benjamin anee  
ron hama ba kamonchie lokochie kona.

Naputüin waimashantain süchikanain tü nouchika naatajat'nuin sao tu antukulekat,  
kachikanainrreka ouchikana chi Jouchan'kai Benjamín, sunainje naataja'tuin  
suchikanain tü nuichikana'kat.







Shokochie Benjamin ajaka baran dai keshedofa ouchiken keba lee Peter ekai,  
tojin ron nowchie kama to nosedoko nanejin.

Chii Jouchan'kai Benjamín mushi niakai tü palajanain'jatkan wainrrüin shia'jo  
wasaajuinjatkan shia nushenkat Pedro süpüla'jo numanainjatüin tü panñerrakat.

Nanokana tho anwana janto oshewaria.

Newetaka shia nuli chi wayunkerrakai atajia wuchí.

Oni kaka tra orekai ke: oniabo thokota tho sapato, kena lo jakechi yokorotoma.  
Eitüsü'pa wane juya mioushanta wane aii pala süpülapuna, ejatuka wüin sulü tü  
nüsapatseka jotsi tü nüshempalakat suliaa jemiyaai asokolojosü.

Benjamin kesheda tho tam-o-shanter, Ferokaytha lomon.

Benjamín nulakaka nünain tü tam-o'-shanter, shiasa muy japuka shia nulia.







Kena karo wabakae chin jaro to joraho tho kabo nosedoko onions abo, waboko tha  
mana shokonie daiyabotho omon.

Mapa'süchikeje nuchuntaka shipirrajunüin numüin tü panñerrakat suka cebollas,  
süpüla'jo nüsülajuintuin shia sümuin tü nüü'itka.

Peter ko halekaebae lonwan, kanokotaho ron lokanaba bo.

Pedro nojoishi talatakai nain; Jayatüsia napüin sain shipijana kasa.





Benjamin lobaromaria, sachie leshekwan, kena koton tho adabona jantho.  
Benjamín, nojoishi imoluwakai nain, mushika nain nipialujuchin erré'jo nia ekalatain  
supana tolopana.

Losachika thawabo tho bonakarai ji lechie oma lochiekenbia tho llettuces sundaka  
bakalamai na koton bia.

Nümaka mapushia taya antapüin sulüje tü yujakat nüma chi tashikai sünain asaja  
tolopana süpüla ekuna domingou.

(Shokilee Benjamin echie eri hebalie Mr. Benjamin Bunny.)  
(Tü nüliakat chi nushikai Benjamín shiapü laulakai Sr. Benjamín Appana.)

Tho llettuces kiedwanwabo sawabo.  
Tü tolopanaka anajashantasu shia'ya müin sanainkalu.







Peter ko hama ekai, lokowia chika wabo la.

Pedro nojorruleya nulakuin sejü; keirreka'ne tain walejuin wachukuwa wepialumuin.

Karo chikejiken aba onions.

Shiasa wana süma numüin sujutaka nulia shiatapuna tu cebollakat.







Benjamin ajaika samakona dosonbia keba tho shemara dia modon.  
Chii Jouchan'kai Benjamín nūmaka nojoletsa wainküin wayalerruin ipunamüin  
sukaa tü manirraska supushuale tü ekülü wakotchojoko.

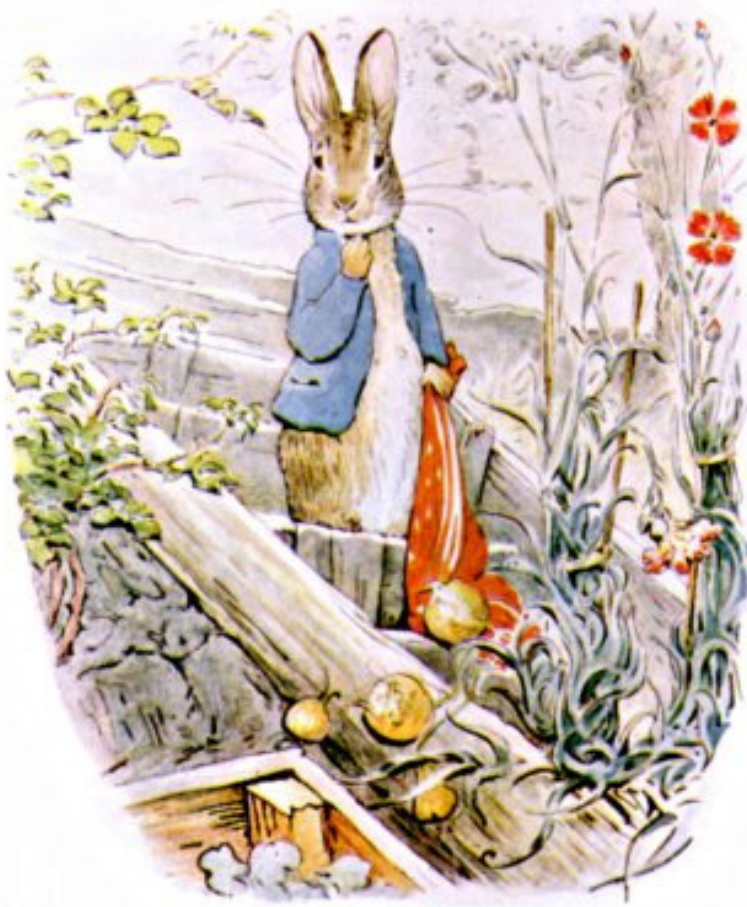
Lousa wajilene tho bonakarai rabodoko ema.  
Neerrülaka tu wopuko sukaa supushuale nutsin süpüla jutatüin shia sünainmuin  
wanemuin saata tu yujaka.

Nousa konaho oloko planka kona, hadali thereto oloko koreato sheba takara.  
Nainkaka nerruluin wane alatia soopuna wane tapüla, sakapuna wane jaishantasü  
setpü michi ainjüshi sukaa ladrillos ishosü.

Tho korehe abalta nashequa modokona forotonbo boywahu-sheba: nayabosa Peter  
koneso kon kena shokochie Benjamin Bunny.

Tüirrüa cocochetka eshi joyojoyolüin soulü tü supuetso'ka tü nipialü, ekajushi  
süwasala sü'ü jaipai; nachimitka no'u numüin Pedro Rabbit jotsi müin numüin chi  
Jouchan'kai Benjamín Appana.





Karoho Peter ousakota tho nosedoko keba.  
Shiasa wana sūma tíaa Pedro nūjütaka süchikü suchuküa tü panñerrakat.







Toko ake aji nousa, kena kene theya, kena sokosakona.  
Nawatapunaka nekerroluin sulü macetas, ishí coushisü süma sulü iita.

Peter kanaba kanokotan baleto tobora aji: lokoshie ferotwa lolly-pop's tashamon!  
Pedro napüin shipisana kasairrua pejechan nünain; ;tü noukalirü  
mioüyushantajusu main makaa sain tu kanuliakalü paletas!

Abaro kochie knenajro biaman waria chi lera kato abarn lebejin.  
Makaa wane o piama nupou palajana nünain chi nuwalaichikai süma  
nushowalalain numüin.







Tho toraha nako kenoso ousa adoka thorefoji!

¡Tüyalai shia tü nerrakalü nainua appana'chenkana wana süma nojunüintain tü wopukat!

Shokile Benjamin abaro adokotha, kenada, wabojine ayakatonwa, kena Peter oma tho onionbae tho koyrie fetho abon....

Chii jouchan'kai Benjamín nunalaka shiasa, yaulet'chan müin'ne, nujulakaa numüinwa, nuliia'jo Pedro supunaje tu cebollas sulüjutka tu miousuka sarrüna...







Tho pushy jenaba kena wajekejin thefero, kena ousan jemeshin tho kourie kona.  
Chii musakai nutamaka, sümaya'jo niyurrulain jotsii'jo nürüt kain sūma naatūin  
sejum tü mioü'ka sarruna.

Aboka jaro tansheka toh onions emmae!  
;Esüü süpüla nuchekalain sejüü tü cebolla'ka!

Halekajin, thobalta to kourie ajako.  
Shiasa müin, shiala süikalaka sauje ipüna sünain tuyalai canasta'ka.







Yara thobalta abaro dakabo maan.

Yalajatka shia joyotüin sao maka'sain jarrai horas.

Dai yatakoma ko bobon naaya Peter kena Benjamin thoho kourie abon, urerokan doma, hamaroika tho onions emae; Peter koneso oma shokochie Benjamin ayaka.

Mojusü takujuin nuchiku Pedro nümaa Benjamín süpünaa tü sarrüna'ka, nojotsü anain erra sütüma cojoin piyushika, jotsi'jo sütüma kejuin main tü cebolla aishantasü tü sejum'ka; kewirrashi Pedro Rabbit sütüma nüma chii jouchan'kai Benjamín.







Balla tho hadali andon to ada yabo, kena bakolamai kana baja, kaikee tho apushey  
abalta to kourie ajako.

Chii kaikai ashakatushi unapumuin shiama'muin sain tü unaapuka epiyulairrü sain  
kaika; süma jayatuinja chii muusa'kai joyotüin saoo tü sarrünaka.

Hebenbena karo pitter-patter,pitter-patter,kena aba thfae chkeda tho takara ouria  
ayounto.

Shiasa mapa jayashika shipisana wane kashanajülesü, kashanajülesü, sümaya'jo  
sujunujüin tü süpanaka mojuu molumuin ipunaje.

To apushy adokotha kena dokon habachie Mr. Benjamin Bunny koyabonbo to takara  
ajako.

Chii musakai nirrakaka ipunamuin nirrauwataka chii laulakai Sr. Benjamín Appana  
munnatüin ipunapüna süna in süsepü michikat wane saata ipünaje.







Boywachibo lo pipan koneso yuriethe, kena kamoning shokoto hamaba lo'kaboloko.  
Etashi'jo nia joyotüin süma wane tawakü sukajuinpalakat Appana nujapulü suma  
wane warrarrat sünaïn tü wane najatpukat.

Lachie bechie awado cjibo.  
Achajashi'jo nuchikü chii nuchon'kai.

Habalie Mr Bunny ko aitha hamajaro apushy konan.  
Chii laulakai appana nojorle nutüjain sao ein nü'ütpa wane musairrü.

Hamarochto dodai lomarita tho takara ayonto waria tho apushy jacko, kena  
mokorodon lee apushy to kourie ajakoto, kena yakasan dai tra soboletho sheqwa  
oloko, karason abakabo lobara.

Numuttaka ipunajeshanta main sünaïnje müin sain tu susepukat michii süma  
nujutuin nao chii musakai, nutchutapunaka nia saouje tu sarrunakat suma nushetuin  
nia sulumuin tu apünajülekat, sümaya'jo nuwetalein süpushi tü noikat nuliia.







Tho apushy amarontwa tho karasama ko yountonwa.  
Chii musakai patatashantashi nojurruleya julujain nain nusütajainchin.

Habalie Mr. Bunny ousokoton bena le apushy to sobeletho shequai oloko lo tatada theshebo.

Shiasa mapa chii laulakai Appana nutshutaka chii musakai sulümuin tü apünajülekat, süma nüsülajain naamajirra tü süpuetsouka sukaa cantawa.

Ka' lokoiketaka to kourie bechie kena bokoton laichie Benjamin lejaike kona, kena bokondai tho lokabo lokoto abo.

Süchiküje nulejaaka sü'nain'muin tü sarrünakat, naapaka niyulüin chii nuchonkai Benjamin suka nucheipa nutsajaka nia suka tü warraratka.

Kakie lowahonchi Peter lochiketa.  
Süchiküje niyulakat chii nusipukai Pedro.





Kena ouchieke jin tho nosedoko onions kamonto, kena ouson tho bonakariji  
lokowaria.

Mapa'süchikeje nutchutaka tü panñerraka kalüjatka cebollas süma nünalein  
sumanaje tu yunjakat apunajülekat.







Kah'to Mr.McGregor quiketan wajako ke hamairo ladoka mayadon dai.  
Shiasa mapa chii laulakai McGregor nulejaaka maka sain shiatapunamüin hora  
süchiküje, chuntatasü nou sunain tü süchikanain waima kasa sulü tü niyujaseka  
sulü'jo ponotoin'shia nain.

Abano konaka jata halonjiron tho bonakarii'ji nasapaton abo - nakochie jike shoko  
kaema!

Tasü sain süchikanain suii wayuu ekaii warrai'sumuin sulüpuna tü yunjakat  
apünajülekat süma wane oulii natajatnu... ¡sümaya'jo jayatüin'ja tü süchikanainka  
jouchen!

Kenaba maichila halekachin wabo tho apusy tatadon towaya tho sheqwai oloko,  
thshebo waria.

Nojotsü tayawatüin sain suküwaipa jamuin tü müsüka'jo süsürrüluin sulümuin tü  
apünajülekat, sulü sülajain tü puettouka anoipaje'sain.





Peter andonbena bahoun lo'oyou koyaba lokonan, halekaebae na lochiken lo'sapaton  
kena lo'jackechin.

Shiasa nuntapa Pedro nipiyalumuin, tüü nikat nojoishi siyaajuin ekamain'ne shia  
talatüin sao nulejuin sümaya'jo nüstüin sünain tu nüsapatseka süma tu  
nüshempalakat sü jemiyaai.

Yahoehie kena Peter fujiketa tho nosedoko, kena habaetho Mrs.Koneso themata tho  
onions kena yodokoton na tho hekekosa ouria. Oma tho konoko ebehi kena tho  
koneso-urithae.

Susichan mawii nümaa Pedro nashataaka nukuwaipa chii panñerrakai, shiasa tü laulakat  
Appana'jiet saapaka tü sewollakat suwayajaka shia surralaoje tü michii kusunapiakat,  
sümaya'jo tu süpanakat mojuui ekajushiika sümää tü tawaku saimakalu appana.





Th'ema.

Shiatajane